

EL V° CENTENARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA

Estudio comparativo de la apreciación
de la prensa francesa y norteamericana (1990-1992)

KATHY CHAUTANT, ARMELLE MARTIN,
FABIENNE MOINAUD y ANNE NIEUTIN

*El presente estudio documental ha sido elaborado en el marco
del Institut Régional des Techniques Documentaires (IRTD),
Rouen, Francia, en marzo 1992.*

Traducción al español de Adelaida Abadía

LOS ACTOS CONMEMORATIVOS DEL V° CENTENARIO

En Europa el evento central es la exposición de Sevilla. Universal en sus temas, "la era de los descubrimientos" e internacional en su extensión, está inscrita según los deseos de los organizadores "bajo la bandera de la cooperación y de la cohabitación pacífica de los pueblos" [13].

¿ Será Cristobal Colón el héroe de la exposición ? Los reponsables de la conmemoración afirman : "nosotros no mitificamos su personalidad" [33]. Para algunos *la Expo 92* ha escogido como fecha de clausura el 12 de octubre para conmemorar los quinientos años ; para el resto los pabellones internacionales, los canales de flores y los desfiles celebrarán ante todo la renovación de las relaciones, tanto tiempo alejadas, entre España y el conjunto de la comunidad hispano-colonial.

El tema *era de los descubrimientos* incita a la innovación. Los descubrimientos deben ser recientes y Cristobal Colón no es más que un pretexto, pero habrá una exposición sobre su vida en la Cartuja y un puesto en el pabellón del siglo XV.

La nostalgia queda atrás para dar lugar a las perspectivas : es hacia la informática, la biotecnología y la energía renovable que serán lanzadas las carabelas en 1992.

La prensa francesa y americana evocan el aspecto económico de la exposición universal de Sevilla : el montaje de las estructuras, las inversiones millonarias. Nadie duda que la Expo es la oportunidad de despegue económico de la región y que una vez pasada la gran fiesta, esta extraña ciudad será un parque tecnológico al servicio de la modernidad sevillana.

¿ Qué pasa con Génova, la ciudad natal de Cristobal Colón ? Sólo se oye hablar de Sevilla porque Génova ha sido por tradición más discreta.

“Aprovechando los orígenes genoveses del navegante es como Génova ha obtenido del Comité Internacional de exposiciones, la garantía para organizar una exposición internacional especializada, paralela a la feria de Sevilla, cuando en general las ferias internacionales no tienen competencia” [28].

El tema de la exposición genovesa “El navío y el mar” es una incitación a renovar un puerto ignorado por mucho tiempo [28]. “Es así como en Génova en lugar de construir pabellones para el mañana, se ha preferido concentrar los esfuerzos sobre la zona del viejo puerto” [4].

La construcción de una zona peatonal unirá los viejos barrios con los nuevos centros de interés, resaltando un acuario gigante que reproducirá los distintos ambientes marinos de todas las regiones del globo.

“La renovación del viejo depósito del algodón, lugar de acogida de la exposición especializada del encuentro de 1992, quedará luego como una especie de universidad del mar” [4]. Los Genoveses disfrutarán también la sorpresa de redescubrir cuatro grandes pabellones cuadrados del siglo XVII : la vieja Aduana.

“La pregunta no es tanto : ¿ qué hace Génova por Cristobal Colón ? sino ¿ qué hace Colón por Génova ?” [4].

“El V° Centenario es una ocasión para renacer, para reconquistar el mar, y reabrir el puerto” [28].

“El buen uso genovés de la imagen de Colón es el de fabricar un caballo de Troya post-industrial bajo la marca “Colón 92” [28].

La celebración genovesa del Vº Centenario no es muy comentada en la prensa francesa.

Paralelamente a las actividades de Génova y Sevilla, Francia organiza un comité nacional cuyo rol es suscitar iniciativas que conduzcan a un mejor conocimiento de la realidad latinoamericana pasada y presente.

Para las tradicionales actividades culturales (exposiciones, debates políticos y encuentros culturales), "Francia y la ciudad de Nantes han alquilado un barco que presentará en diferentes puertos latinoamericanos a los artistas franceses (Operación Cargo 92)" [34].

En los Estados Unidos múltiples controversias surgen con respecto a las festividades... pero el entusiasmo de John Goudie, Presidente de la Comisión Internacional de la conmemoración, no desfallece : "Cristobal Colón es el primer héroe americano. Es un medio de volverse a unir, una oportunidad de mirar el pasado y de proyectarse hacia el futuro" [68].

Muchas ciudades norteamericanas se preparan para la celebración : exposiciones en los museos, regatas de vela, simposios históricos, conciertos de música clásica, actividades deportivas y diversos desfiles, de aquí a 1993.

De una manera muy precisa la prensa norteamericana resalta tres actividades principales :

- La exposición floral "Ameriflora 92", organizada por la ciudad de Colón (Ohio). Un gran concurso hortícola reagrupará doce países que reconstruirán un jardín de cada nación. "El alcalde considera este gran acontecimiento como una reconstrucción histórica reveladora de quinientos años de una herencia internacional" [80].

- "El Smithsonian Institution de Washington ofrece en el museo de historia natural la exposición "Seeds of Change", presentando el intercambio de plantas, animales y "enfermedades" entre Europa y América [80].

- Finalmente, el acontecimiento mayor en todo el país es la reconstitución de la flota de Cristobal Colón. Las tres carabelas visitarán más de cincuenta puertos entre América del Norte y el Caribe de 1992 a 1993. "En Miami, una escolta de mil barcos recibirá los tres navíos"[80].

En los puertos las carabelas serán abiertas a los visitantes. Esta actividad ha sido preparada por la Fundación 92, una delegación española con base en Washington encargada de llevar a cabo los programas culturales y educativos en los Estados Unidos.

La prensa norteamericana presenta los acontecimientos conmemorativos bajo el aspecto cultural. Las consecuencias económicas son raramente tratadas, contrariamente a la visión de la prensa francesa.

Visiones diversas sobre una celebración : Génova el reconocimiento y el renacimiento del puerto, Sevilla inscribe sus festividades con una óptica más europea y la prensa francesa, discreta en sus opiniones, se concentra sobre el navegante.

INTERPRETACIONES INTELECTUALES

Siguiendo la prensa francesa y norteamericana encontramos frecuentemente puntos de vista divergentes sobre los términos exactos empleados a propósito del Vº Centenario.

Las diferencias semánticas suscitan una verdadera polémica entre tres expresiones que corresponden a tres corrientes de ideas diferentes :

- "Encuentro de dos mundos" : supone una comprensión de los acontecimientos y una reflexión sobre las consecuencias que ellos originaron.
- "Descubrimiento de América por los Europeos" : supone el reconocimiento de una hazaña y del progreso humano que merece una celebración festiva.
- "Invasión de América por los Europeos" : supone el principio de uno de los más grandes etnocidios de la historia, reforzado por el aniquilamiento de civilizaciones desarrolladas, y por lo tanto un suceso merecedor de un deplorable recuerdo.

Desde 1988, a partir de la proposición del embajador de México ante la Unesco, el "Vº Centenario del *descubrimiento* de América" da paso al "Vº Centenario del *encuentro* entre dos mundos" [19], [61]. Esta nueva expresión hace expreso reconocimiento de América y sus culturas antes de la llegada de los Europeos. El 12 de octubre de 1492, América era tan vieja como el viejo continente y tenía una gran riqueza de lenguas, instituciones, arte, costumbres y religiones para ofrecer a Europa [9]. La palabra *descubrimiento* se encuentra fuera del debate porque tiene una connotación peyorativa y deja entrever un eurocentrismo discriminador que niega la existencia de las grandes civilizaciones indígenas [32], [53]. Intentamos profundizar el examen de los principales argumentos y pormenores de esta tesis , sostenida esencialmente por los intelectuales de todos los países :

Nathan Watchel (investigador y profesor en la Escuela de Altos Estudios de Ciencias Sociales de París) declara que “se trata de no perder el tiempo sobre el evento mismo del descubrimiento y de reflexionar sobre el proceso de cinco siglos transcurridos y que ha sido marcado por la implantación sobre ese continente, de instituciones, prácticas y creencias de origen europeo” [2]. Esta frase define por sí misma el principal objetivo de los defensores del término *encuentro* : orientar el debate intelectual hacia una reflexión común sobre los acontecimientos y sus consecuencias, “impregnada de una cierta melancolía” como lo subraya Levi-Strauss, “sobre eso que pasó y sobre aquello que hubiera podido pasar”.

Jorge Klor, antropólogo americano, recuerda que Europeos y Americanos son “todos descendientes de conquistadores o de conquistados” y que por consecuencia a todos nosotros nos concierne la reflexión que supone dicha conmemoración.

El objetivo de tal apreciación es de alcanzar un grado óptimo de objetividad y de imparcialidad. Consuelo Varela, (miembro de la Comisión española del Vº Centenario) subraya en su obra *L'État du monde en 1492*, que : “sería en vano juzgar por fuera del contexto las actitudes y el comportamiento de la época, sean ellos buenos o malos”. “El rol de la historia es por el contrario, conocer y comprender los hechos”.

Nathan Watchel aprovecha a su turno la ocasión para “ponerse en guardia, unos y otros, contra los clichés y los estereotipos que van a resurgir a propósito de lo que hicieron o no hicieron los conquistadores”. Él exhorta a sus lectores a salir de la “leyenda negra” que desea que los conquistadores hubieran cometido las peores infamias y de la “leyenda rosa” que desea que ellos hubieran introducido los salvajes a la civilización [2].

Finalmente Mario Vargas Llosa considera que sería injusto y unilateral no hablar de los horrores de aquella experiencia [35]. La condena de la historia entera del Nuevo Mundo se volvería un “masoquismo intelectual”, incluyendo un juicio del pasado a través de las imperfecciones del presente [51].

El tono del debate está dado : se trata de hacer prueba de transparencia, de aceptar la historia tal como es y de dejar a un lado las acusaciones y las justificaciones actualmente juzgadas fuera de contexto.

Los defensores del término *encuentro* deben poner en la misma balanza las causas y las consecuencias del “encuentro entre dos mundos” [64]. Considerada como una enorme conmoción, un choque [3] se percibe a través

de la prensa una voluntad de hacer resurgir la cadena de acontecimientos, sean ellos catastróficos o benéficos, conservando la idea de que ellos eran imprevisibles en la conciencia de la época [9]. El objetivo es hacer entender a los lectores hasta que punto 1492 fue un año decisivo que puso en estrecha relación dos mundos que hasta el momento se ignoraban.

Se encuentran también numerosos artículos sobre la situación de España en 1492 y las razones por las cuales la expedición de Cristóbal Colón fue emprendida.

Los acontecimientos principales relatados son tres : el primero es la toma de Granada por los Españoles el 2 de Enero de 1492, que saca definitivamente de España a los musulmanes. El segundo es el decreto de expulsión de los judíos el 31 de Marzo de 1492 y el tercero es la salida de la expedición de Colón, el 23 de Agosto de 1492.

Según Pierre Chaunu (profesor de historia en la Sorbona), todos esos acontecimientos están ligados. La reconquista de Granada después de ocho siglos de ocupación, representa un choque religioso decisivo que favoreció la presión antisemita. Estos dos primeros sucesos dan impulso a los Reyes Católicos de España, que a su vez animan la expedición de Colón [8].

Otro punto de vista de los debates es el examen de las consecuencias positivas o negativas que sobrevinieron a las primeras conquistas y los siglos de conquista que siguieron. Las discusiones se orientan hacia tres polos : consecuencias sobre el mundo americano, sobre el mundo europeo e incidencias a nivel mundial.

Los cambios impuestos a las poblaciones indígenas por los nuevos ocupantes de América son relatados de manera muy detallada. Nathan Watchel distingue dos fases en dicho proceso :

- Una primera etapa de destrucción de las estructuras sociales de sociedades enteras tanto desde el punto de vista de organización, como del tejido social o de las reglas económicas [2], [5]. El despoblamiento que siguió fué el resultado de dos factores esenciales. El primero es la propagación de epidemias que diezmaron rápidamente la población de Amerindia desprovista de defensas inmunitarias contra enfermedades tales como la gripe, la viruela, la peste, etc. [2], [49]. Este fenómeno llamado "choque microbiano" es percibido como uno de las más terribles consecuencias del "encuentro entre dos mundos". El segundo factor es la masacre y la explotación de las poblaciones amerindias. Este despoblamiento tuvo como consecuencia principal la

interrupción de la transmisión del saber, rompiendo así la cadena generacional [3].

- Una segunda fase de recomposición social, de innovación y de creación cultural [2]. Ésta es concebida como una evolución humana provocada por el nacimiento de numerosos mestizajes. Se nos recuerda en efecto que desde el siglo XVI, Amerindios, Europeos, Africanos y Asiáticos coexistieron en el mismo continente provocando el cruce, el enfrentamiento y la interpenetración de cientos de culturas [3].

Hoy en día, esas mezclas constituyen la población del continente americano, representando el producto tipo del "encuentro entre dos mundos"

Al contrario del mundo americano, los Europeos salieron vencedores de esta conquista [56]. Carmen Bernand subraya que por primera vez "Europa intenta reproducirse en un continente inmenso proyectando allí sus maneras de vivir, de creer, de matar y de morir" [3]. Este establecimiento de un enorme sistema colonial [2] provoca la toma progresiva de una conciencia europea [6].

Finalmente, el acento es puesto sobre los numerosos intercambios producidos con la conquista (alimentos, animales, epidemias, hábitos...), transformando los dos continentes biológica y culturalmente [9], [63], [73].

A escala mundial se percibe el "encuentro de dos mundos" como el golpe de lanzamiento para la uniformización del globo marcado por su occidentalización" [3], [4]. En efecto, a partir de 1492 Europa comienza a introducir a través del mundo entero su concepción del trabajo y del mercado, sus lenguas, su moral y también su estética [3], [35], [64].

Los resultados esperados de un encuentro de tal dimensión son múltiples. Del lado francés, Jack Lang, Ministro de la Cultura y de la Comunicación, ha dicho que le gustaría aprovechar "este momento para colocar en el lugar que merece en la memoria del mundo, a las víctimas de la conquista y de la fuerza dominadora". Para la celebración del Vº Centenario, Michel Vauzelle, presidente del Comité nacional francés, desea abrir un diálogo con los países latinoamericanos y percibe el aniversario como un gesto de fraternidad y de una acción pedagógica de gran envergadura con el fin de aprender a conocer mejor "al otro" en su riqueza y en su diferencia.

En los Estados Unidos los defensores del término *encuentro* desearían igualmente que el Vº Centenario fuera el origen de un puente cultural entre las diferentes comunidades [79].

Estas intenciones de ambos lados del mundo, demuestran una mejor apreciación de la historia y sobretodo de la historia precolombina. Esta última debe antes que nada librarse de un presagio mítico : aquel del monstruo venido del mar [25] que paralizó todo un mundo separado de sus mitos de su pasado y de su memoria [5].

Hoy en día hacer la historia de América supone entonces encontrar, más allá de la destrucción del Imperio Inca, la diversidad de sus múltiples grupos étnicos [25].

No se trata de detenerse en el pasado. Al contrario, el objetivo es dejar, pasado 1492 un legado de comprensión en todos los espíritus, permitiendo a la humanidad entera aprender a enfrentar mejor el futuro [69], [71], [70].

Con una visión étnocéntrica de los acontecimientos, los defensores de la palabra *descubrimiento* subrayan el acento sobre la singularidad y sobre el éxito de la hazaña que fue el “descubrimiento de América por los Europeos”. Abandonar el término *descubrimiento* bajo pretexto de rechazar su relación con el término *conquista* y remplazarlo por *encuentro*, es considerado como pura demagogia por sus defensores [10].

En Francia el término *descubrimiento* oficialmente descartado está dotado de una connotación peyorativa. Sus defensores representan una minoría de personas interesadas en la polémica, lo que explica que la corriente de ideas disimulada detrás de esta posición sea poco representativa en la prensa. Uno de ellos, el escritor Yves Berger subraya que no tiene miedo de hacer “eurocentrismo” afirmando que Francia ha descubierto bien América. Él sostiene su punto de vista recordando a sus lectores que Europa gozaba en la época de una superioridad técnica con respecto a los demás continentes. Esta superioridad le da los medios para salir a descubrir una parte del mundo desconocida [7].

En los Estados Unidos los defensores del *descubrimiento* son más numerosos. Ellos representan esencialmente el sector conservador del país. Los principales partidarios de esta corriente de ideas son :

- Los católicos recordando el hecho de que los colonos llevaron el evangelio con sus “efectos civilizadores” [27].

- Los Americanos de origen hispánico o italiano mediando en favor de los Españoles que dejaron -según ellos- una herencia de cultura y de decencia siempre presentes en América Latina” [27], [51].

Todos estos defensores reconocen a la vez que el encuentro entre indígenas y Europeos fue doloroso pero ellos no quieren una interpretación negativa del pasado basada únicamente en la violencia y la explotación de los pueblos nativos [51].

Los defensores del término *invasión* rechazan hablar de *descubrimiento* de América y celebrar el viaje de Colón. Para ellos este acontecimiento representa el principio de una colonización y es el responsable del aniquilamiento y del genocidio de numerosas civilizaciones.

No se trata de glorificar una hazaña sino más bien de denunciar el infierno sufrido en el paraíso de las islas [22].

En Francia esta corriente de ideas es marginal y es defendida por los llamados "revisionistas" [10], [24]. Ellos sostienen los movimientos anticonmemorativos indígenas y son poco representativos en la prensa francesa [10], [24], [22].

Los movimientos anticonmemorativos que se desarrollan en Francia son poco numerosos y raramente mencionados. Cuando lo son, proponen sacar a la luz una cara de la historia que no debería olvidarse en el año de la celebración. Ellos tienen por objetivo la reflexión y la comprensión. Por ejemplo, el festival internacional de danza de Montpellier que recordará la expulsión de los judíos por parte de España [43].

Los movimientos anticonmemorativos en Estados Unidos son presentados para explicar e informar sobre la polémica suscitada por la celebración del Vº Centenario del descubrimiento del Nuevo Mundo en dicho país [11], [19], [22].

Siguiendo la prensa francesa hemos encontrado puntos de vista diferentes sobre el origen de las causas de esta discusión. En efecto, una parte de la opinión americana toma ahora partido por la causa indígena.

Ello es percibido de varias maneras :

- Como una toma de conciencia de una parte de la opinión americana que desea abrir un espacio a los Indígenas tanto en la sociedad actual como en la historia [16]. Una película como "Danza con lobos" de Kevin Costner presentando a los indígenas dignos y nobles ha tenido un enorme éxito y ha contribuido a conmover la opinión americana [27].

- Un complejo de culpabilidad de los herederos de los vencedores [9], [38].

En la prensa francesa existe una gran corriente de simpatía, una voluntad de

explicar y de comprender la actitud de los indígenas con relación a las festividades del V° Centenario [14], [16], [19], [38].

Con tal objetivo la prensa nos presenta frecuentemente la historia con una constante abrumadora : la ruina de la civilización indígena [2], [14], [16], [17]. En general las masacres, la violencia que tuvieron lugar contra los indígenas son claramente reconocidas [2], [14], [17], pero se rechaza el término genocidio que provendría de un proyecto conciente de eliminación sistemática [2], [14], [17]. Se juzga que es más bien la identidad indígena lo que se ha querido destruir.

En el espíritu de esta corriente de simpatía, se les da frecuentemente la palabra a los Indígenas para que expresen su opinión sobre los preparativos de las festividades del V° Centenario.

Los Americanos están más que todo interesados y emocionalmente sensibles por la epopeya de Cristóbal Colón. Es por ello que la polémica es apasionada. De otra parte, se percibe que el debate puede tomar dimensiones particulares en un país donde las minorías étnicas representan un potencial para las proximas elecciones presidenciales [9], [11].

Las protestas se levantan contra la glorificación de episodios trágicos, el exilio de centenas de miles de judíos y de musulmanes, la desaparición brutal de decenas de millones de Indígenas, son registradas frecuentemente por la prensa americana [49], [51], [53], [55], [56], [59].

Es claro que los acontecimientos de 1992 irán más allá de una celebración del V° Centenario, ya que cerca de doscientas contra-manifestaciones están en preparación [11], [49]. Estas contra-manifestaciones son bastante reportadas y detalladas en toda la prensa americana. Ellas comenzaron en 1991 y se han desarrollado a todo lo largo de 1992, apoyadas por Indígenas, descendientes de Africanos, judíos, iglesias, ecologistas y defensores de los derechos humanos. Estos movimientos han logrado ampliarse de tal manera que alcanzan casi la misma importancia que las celebraciones del V° Centenario.

En los últimos treinta años se ha dado entre los jóvenes Indígenas un sentimiento de "indianidad". Ser Indígena significa pertenecer a un pueblo, a una memoria y a una historia [16], [55].

Lo que ha cambiado es la aproximación de los Indígenas con su pasado. Ellos han aprendido a encontrar un recurso de orgullo como lo prueba la exposición que tendrá lugar en Nassau (Bahamas) de Febrero a Abril de

1992 sobre las manifestaciones culturales de los Índigenas [78].

Ello explica que la inmensa mayoría de los Índigenas no tenga ningún deseo de participar en las fiestas del V° Centenario del aniversario del descubrimiento de América [22], [70]. Numerosos son los jefes indígenas que reagrupados en movimientos reivindicativos rechazan la palabra *descubrimiento* porque ellos creen reconocer en él el símbolo de la afirmación de la superioridad del mundo europeo sobre el Nuevo Mundo [7].

Para ellos *descubrimiento* implica invasión, dominación y discriminación además de la negación de sus lenguas y sus costumbres [85].

Ellos organizan entonces en protesta sus propias manifestaciones. En 1991 hubo una aproximación entre los movimientos indígenas y las organizaciones populares bajo la voluntad común de afirmar la diversidad etnocultural de los pueblos. En el mes de octubre de 1991 un encuentro en Quezaltenango reunió 375 delegados representantes de 35 comunidades indígenas y organizaciones populares de 28 países de América [19], [22].

De otro lado, como respuesta a las futuras conmemoraciones se ha iniciado una campaña llamada : "Quinientos años de resistencia indígena, negra y popular" que se ha comprometido a realizar una huelga continental del 8 al 12 de octubre de 1992 [19], [22].

Además los indígenas dirigen sus acciones con el fin de contrarrestar las celebraciones del V° Centenario : frente al viaje de tres réplicas de la Pinta, la Niña y la Santa María, salidas de España el 12 de octubre de 1991 bajo la comandancia de un descendiente directo de Cristobal Colón, el "Consejo Indígena de Canadá", representante de seiscientos mil Índigenas canadienses, ha enviado una chalupa para interceptar la nueva "armada" española.

En lo que respecta a Cristobal Colón el primer deseo de los Índigenas es la modificación de su imagen en los textos escolares americanos [47] y que no se enseñe a los niños el concepto de que Colón "descubrió" América.

El "día de Colón", día conmemorativo instaurado hacia 1850 [7] representa para los Índigenas un día de duelo y de tristeza [52]. Un grupo de Berkeley (California), partidario de la causa indígena ha propuesto la idea de abandonar su celebración y de erigir en la ciudad un monumento dedicado a los Índigenas del mundo entero [47].

Los descendientes de los Áfricanos que fueron desarraigados de África con el fin de remplazar la población indígena diezmada y que fueron sometidos a la esclavitud protestan igualmente contra la celebración de 1992. Ellos

apoyan a los Índigenas y simpatizan con su causa. Para ellos esta celebración "es como si una estatua hiciera honor a los mercaderes de esclavos del Klux Klux Klan" [60].

Del 12 al 15 de Agosto de 1992, una organización llamada "Diálogo Caribe-Africano-Americano" organizará una contra-celebración y una conferencia en Nassau (Bahamas). Estos encuentros subrayarán el impacto de las expediciones de Colón sobre el pueblo africano y los descendientes de los nativos indígenas [78].

Los ecologistas por su lado denuncian el ecocidio, es decir, la destrucción, realizada por los Blancos, de la naturaleza americana, que era la más bella del mundo [10], [24]. Bajo ese espíritu, el 12 de octubre de 1992, un grupo de ecologistas se reunirá en las playas de las Bahamas, en el sitio donde se cree que desembarcó Colón. Ellos celebrarán una ceremonia fúnebre a la memoria del medio ambiente natural del hemisferio americano [9].

El "Consejo Nacional de Iglesias" que reagrupa un número considerable de protestantes, estima que el V° Centenario "debe ser una ocasión para hacer penitencia y no una ocasión de regocijo. Es un símbolo de invasión y de colonización factores que condujeron al racismo y al genocidio [27], [70], [71].

Una exposición organizada con ocasión del V° Centenario sobre la expulsión de los judíos de España tendrá lugar en 1992 en la sinagoga Santo Tomás [78], bajo el nombre de "Quinientos años de vida judía en América Latina y el Caribe".

Los defensores de los derechos del hombre hacen coro a esta ola de protestas y se manifiestan contra la exterminación de los pueblos indígenas en América. En ese propósito dos activistas alemanes por los derechos del hombre tomarán una balsa para hacer la travesía por mar hasta los Estados Unidos. Ellos serán esperados en Boston (Massachusetts) en Mayo de 1992 para tomar parte en las actividades del V° Centenario. Su expedición está destinada a llamar la atención de la comunidad internacional sobre la persecución y la discriminación que han sufrido los Índigenas americanos [66].

La interpretación de los acontecimientos a través de la prensa francesa son más bien moderados, objetivos y reflexivos, haciendo contraste con el tono apasionado y exaltado de la prensa americana.

Emocionalmente más próximos a la conmemoración, los Americanos reviven los sufrimientos ancestrales. El pluralismo cultural es el origen de la

controversia sobre la legitimidad histórica de celebrar el V° Centenario del descubrimiento de América [54].

La identidad nacional es difícil de definir en ese gran país, así como los intereses y los modos de vida han sido siempre heterogéneos.

CRISTÓBAL COLÓN EN 1992

En 1992, mirando los titulares de prensa hemos podido constatar que Cristóbal Colón permanece en el fondo de todos los debates suscitados por el V° Centenario.

El símbolo que encarnaba hasta ahora, sus hazañas, su vida, su personalidad, etc... son puestos, hoy en día, en cuestión.

En los Estados Unidos, él es sobretodo el soporte simbólico de las polémicas recientes originadas por la conmemoración del V° Centenario. Cristóbal Colón pasa a ser juzgado. ¿ Es un criminal, un héroe o simplemente un “producto de su tiempo” ?

La prensa francesa no comenta los debates americanos y prefiere mejor matizar sus opiniones limitándose más bien a contar y dar cuenta de algunos hechos históricos.

“Mientras que durante cinco siglos la historia moderna no ha dejado de confirmar las glorias de Colón, América en plena etapa rectificadora, se vuelve contra su descubridor oficial. Ella misma le reserva un aniversario agri-dulce... El acusado debe responder por asesinato, salvajismo y “terrorismo ecológico”... Sus errores son inegables para Kirkpatrick Sale, ecologista e historiador... quien ha revelado a los Americanos sobretodo demócratas, que aquel mediterráneo no era más que un colonialista” [11].

La biografía de Kirkpatrick, autor de “La conquista del paraíso”, publicada en 1990, juega un rol esencial en la polémica. El libro es citado en siete de los artículos americanos que hemos escogido : [11], [27], [49], [51], [55], [71], [84].

Ella acusa “a ese primer emigrante clandestino de haber iniciado la violación del hemisferio y la servidumbre de un pueblo” [27]. La biografía es de todas maneras el soporte de todos quienes sabotean al héroe de todos los tiempos.

La campaña contra Cristóbal Colón “se inscribe naturalmente en el marco del revisionismo de la historia americana” [27].

Según los revisionistas, él es responsable de la destrucción ecológica del Nuevo Mundo y del genocidio indígena.

Para Russell Means, uno de los activistas indígenas americanos "Hitler es apenas un delincuente juvenil comparado con Colón" [51]. Algunos indígenas americanos desearían también suprimir el "día de Colón", el 12 de octubre, y proclamar esa fecha como "jornada oficial del pueblo indígena" [47].

Cristóbal Colón es también objeto de críticas de parte del Consejo Nacional de Iglesias: "él es el símbolo de la invasión y la colonización que tuvieron como resultado el genocidio y el racismo" [27].

A los ojos de algunos Afro-americanos él es padre de la esclavitud.

Los ecologistas lo acusan también: "Colón es un destructor" [51], [55], [71].

A priori, esta puesta en cuestión del personaje y sus hazañas es compartida por el movimiento "políticamente correcto" de los años noventa [44bis], [55] -movimiento que pretende reescribir la historia teniendo en cuenta la opresión de que han sido víctimas las minorías étnicas y sociales.

"El lobo de mar genovés es un hombre difícil de comercializar en el movimiento "políticamente correcto" de los años 1990" [75].

Caído en desgracia al final de su vida, "Colón surge del oscuro siglo XVI y reincarna un mito y un símbolo" [70].

En los Estados Unidos, sólo hasta el siglo XIX se convierte en un ídolo romántico y un héroe mítico. "Antes de la guerra de 1812 contra los Británicos, él no era una gran figura en el imaginario americano. Pero después de este conflicto, los patriotas americanos tenían la necesidad urgente de unir la causa nacional a un héroe no-británico: el Nuevo Mundo tenía necesidad de ancestros" [55].

Es así como en el último siglo el Papa Pío IX quiso canonizarlo.

El era "un genio de la invención que modificó el curso de la historia" [27]. Durante años "él será llevado al pináculo como el noble responsable del Nuevo Mundo" [26].

Hoy en día todavía, a pesar de las severas críticas de que ha sido objeto, algunos continúan considerándolo como un héroe: "su reputación está ligada a América... Colón es la medida de la confianza en nosotros mismos, de nuestra autosuficiencia, de nuestras esperanzas y aspiraciones, de nuestra fe en el progreso y en la capacidad de los hombres para crear una sociedad justa" [70].

Para el republicano John Goudie, presidente de la Comisión de Jubilo del Vº Centenario, él es "el primer héroe americano". Otro dirigente de la Comisión

declara : “hay alguna cosa de Colón en mi sangre” [68].

Con ocasión del V° Centenario ellos han querido desarrollar un programa educativo que resalte las hazañas de Colón : “nosotros debemos hacer vivir una herencia” [79]. Además, muchos Americanos de origen español o italiano admiran a Colón : “con los Españoles, él ha dejado una herencia de cultura y de decencia siempre presentes en América Latina” [27]. “Los Hispanoamericanos quieren utilizar el V° Centenario para resaltar las glorias de la cultura española en el Nuevo Mundo” [51].

Los Americanos de origen italiano consideran como una gran ofensa el empeño por desacreditar el éxito de Colón y su persona” [27], “Ellos están orgullosos de su antepasado”[11].

Es sobretodo en la prensa francesa donde algunos autores intentan colocar a Cristobal Colón y su epopeya en un contexto histórico real. “Él no era ni Hitler ni San Vicente de Paul. Él era simplemente un marino, un hombre del viento” [31]. Para el historiador Dauril Alden “Cristobal Colón es un producto de su tiempo, un tiempo que no era muy tierno” [11]. El escritor francés Yves Berger considera que él no es culpable de los crímenes cometidos cuatro siglos más tarde [10].

“La verdad es que Colón ha jugado el rol de tentador mostrando a un mundo sumido en la estrechez y en búsqueda de oro, un nuevo mundo rico en minerales y en hombres, es decir, un plato muy bien provisto que fué devorado con gula... De todo aquello son responsables los sucesores de Colón pero no él [26].

En los Estados Unidos los autores que insisten en la importancia del contexto histórico son los mismos que critican el movimiento revisionista. Su propósito parecen querer defender la imagen del héroe.

Como soporte de las discusiones Colón es un símbolo fácil. Según James Axtell, profesor de ciencias humanas y presidente del Comité de la Asociación de Historia Americana : “decir que Colón fué un terrorista es una política activista muy simple ; la mayoría de las personas que lo critican no son historiadores y no desean rectificar la historia... cada cual se sirve de una parte de la historia para justificar su propia ideología política [74].

Violador, pillo, mercader de esclavos, asesino, avaro, paranoico, hipócrita, feroz, cruel, marinero incapaz, etc. [49] ; tales son los calificativos que los revisionistas con Kirkpatrick a la cabeza, y algunos Indígenas norteamericanos emplean para definir a Colón.

Otros autores, franceses o americanos, utilizan términos más matizados. La prensa francesa, ofrece un retrato más detallado. Globalmente maneja la imagen de un buen marino, de un hombre muy creyente, casi fanático, que se consideraba un profeta. Un autodidcta que terminó muy mal sus días [21], [30], [23], [30], [42], [56], [57], [59].

Los textos no dejan de mencionar los defectos del personaje. Vanidoso, mentiroso, tramposo, mal administrador, son términos que se encuentran con frecuencia [21], [30], [42], [59].

Sin embargo todos están de acuerdo para señalar que "Colón permanece todavía como uno de los personajes más misteriosos de la historia, los historiadores no saben aún en realidad con quien compararlo" [71].

Sus orígenes permanecen en la oscuridad, su vida es un laberinto y no existen retratos auténticos de Colón [42], [46], [56].

Las huellas de su carácter evolucionan con el paso de los siglos : "la imagen de Colón varía según los caprichos de cada época" [20] y dependen del mito, del símbolo que él pueda encarnar.

La hipótesis de que Colón hubiera podido ser judío fué lanzada a principios de siglo por el investigador americano Vignau [46].

Actualmente es sobretudo la prensa francesa quien se interesa en este debate. Dos corrientes se oponen : la primera afirma que Colón era judío [30], [46] ; la otra piensa que hay muchas posibilidades de que lo fuera pero que no existen suficientes pruebas tangibles [23], [29]. Sosteniendo sus tesis los historiadores apoyan sus argumentos sobre numerosos datos históricos :

- Una carta fechada en Junio de 1492 enviada a la Reina por el confesor de Isabel de Castilla denunciando a Colón como judío [29], [30].

- Los escritos de Colón : "él interpreta la Biblia con una libertad que raya en la herejía y las desviaciones de la exégesis judía" [20]. En sus cartas él se compara con Moisés, habla de David y del pueblo judío [23].

- "Las personas que apoyaban a Colón son en su mayoría de ascendencia judía o judíos conversos [29].

- "El podría ser el hijo de una familia judía de Cataluña la cual habría abandonado el Levante ibérico hacia los años 1390 a causa de las persecuciones y se habría refugiado en Génova [42].

La discusión se da igualmente sobre la naturaleza de su judaicidad. El periódico *Le Monde* hace la pregunta : "de origen judío pero cristiano, judío

converso y católico, nuevo cristiano pero judío en secreto...?" [29], [23].

En 1992 los Americanos no se hacen esta pregunta. En efecto sólo uno de los artículos escogidos evoca sus orígenes judíos : "sus ancestros pudieron ser de origen judío pero no podemos afirmarlo. Ello de todas maneras no influyó su vida y sus hazañas. Él era cristiano y mencionaba con frecuencia en sus escritos los nombres de Cristo, María y los Santos. El buscaba igualmente los consejos y la hospitalidad de los franciscanos" [70].

En los Estados Unidos y en Francia se hace la misma pregunta : ¿ quién fué el primero en descubrir América ?

Uno de los artículos americanos titulado "¿ Quién no ha descubierto América ?" [83] reseña los descubridores potenciales :

- 1500 A.C. : los Africanos
- 600 A.C. : los Fenicios
- Siglo VI : San Brendan
- 1001 : Leif Ericson

De hecho, todo parece depender del sentido que los autores le den al término *descubrimiento*. Algunos afirman que Colón es el descubridor oficial de América porque él supo ir y luego regresar [42], [59], [71].

"Colón no es indudablemente el primero en haber hecho el viaje pero ha sido el primero en volver y dar una conferencia de prensa" [71].

Otros rechazan ese título argumentando el hecho de que Colón se creía sobre la ruta de las Indias y que "el descubrimiento del continente americano no se hizo de un solo golpe. No hubo uno, sino muchos descubridores de quienes se acomodan los resultados y las ideas [36].

Otros sucesos históricos surgen actualmente y son más o menos tratados principalmente en la prensa francesa. Por ejemplo algunos historiadores lanzan la hipótesis de que Colón poseía verdaderamente un mapa secreto del mundo que iba a descubrir : "Colón tenía un secreto, un conocimiento anterior de aquello que se proponía descubrir" [20], [30], [44 bis], [46], [75].

Otras preguntas se hacen todavía :

- ¿ Dónde fue realmente enterrado ?
- ¿ En que isla desembarcó ?

"1492 : el amanecer de los tiempos modernos. Dos mundos que se ignoraban se descubren mutuamente, se enfrentan y las fronteras se rehacen, las demo-

cracias se multiplican, el Estado se abre hacia el Oeste, el Sur preocupa al Norte...

Ningún paralelo pero las resonancias, los ecos familiares, las interrogaciones parecidas..." (Edwy Plenel, *Viaje con Colón*, número especial de *Le Monde*)

La celebración del Vº Centenario coincide de hecho con un momento importante de la unificación de Europa que anuncia el nacimiento de una nueva era de interacciones entre el Nuevo Mundo y El Viejo Mundo. "Feliz coincidencia que puede permitir ir más allá de los falsos problemas y desapasionar la visión de estos acontecimientos históricos, muchas y muchas veces tergiversados por la conciencia colectiva" (Michel Lequenne, *Cristobal Colón Almirante del mar Océano*, Ed. Gallimard)...

BIBLIOGRAFÍA

PRENSA FRANCESA

1. Arvers, Fabienne - Cargo 92 : le grand départ en *La Croix l'Évenement*, 11 mars 1992.
2. Bermond, Daniel - La vision des vaincus en *L'Histoire*, juillet-août 1991, pp. 126-127.
3. Bernand, Carmen ; Gruzinski, Serge - La première Europe en *Le Monde*, 26 février 1992, p. 2.
4. Champenois, Michèle - Christophe Colomb rentre à Gènes en *Le Monde*, 8 décembre 1990.
5. Chartier, Roger - La vision des vainqueurs en *Le Monde*, 27 septembre 1991.
6. Cortanze, Gérard de - C'est à cette époque que l'Europe commence réellement à exister (Entrevista con Consuelo Varela) en *Le Magazine Littéraire*, février 1992, pp. 23-24.
7. Cortanze, Gérard de - Yves Berger : Les Indiens nous manquent en *Le Magazine Littéraire*, février 1992, pp. 25, 27.
8. Domenach, Nicolas - 1492 : L'année de l'Espagne en *L'Histoire* (Entrevista con Pierre Chaunu), juillet-août 1991, pp. 18, 21.
9. Dorozynski, Alexandre - Le plus grand bouleversement écologique de l'histoire en *Sciences et Vie*, janvier 1992, pp. 72, 84.
10. Dufreigne, Jean-Pierre, Marchal, Arlette - Colomb ou le rêve américain, (Entrevista con Yves Berger) en *L'Express*, 21 novembre 1991, p. 118.
11. Duponchelle, Valérie - Pourquoi les États-Unis rejettent-ils Christophe Colomb ? en *Le Figaro*, 4 juillet 1991, p. 23.

12. Farge, Arlette - Colomb dans l'oeuf en *Libération*, 16 janvier 1992.
13. Girardin, Jean-Claude - Séville, le prologue oublié de la Découverte en *Libération*, 12 octobre 1990.
14. Girori, François, Les Indiens du Nouveau Monde en *Le Point*, 1991.
15. Gruzinski, Serge ; Bernand, Carmen - La première Europe en *Le Monde*, 26 février 1992, p. 2.
16. Hillerman, Tony - Sud Ouest en *Le Nouvel Observateur*, n°8, collection Voyages, 1991.
17. Jacquin, Philippe - Le massacre des Indiens en *L'Histoire*, juillet-août 1991, pp. 119, 124.
18. Kirkpatrick, Peter - Droits des Indiens (Entrevista con John Trudell, poeta indio norteamericano) en *L'Humanité*, 26 février 1992, pp. 19, 21.
19. Lemoine, Maurice - Résistance indienne, noire et populaire en *Le Monde Diplomatique*, janvier 1992, p. 11.
20. Lequenne, Michel - Colomb en quatre questions en *Le Magazine Littéraire*, février 1992, pp. 36, 38.
21. Le Texier, Jean François - Un Génois sur l'Atlantique en *Le Pèlerin Magazine*, 3 janvier 1992, pp. 28, 33.
22. Maduere, Bérénice - Et l'Amérique découvrit Colomb en *Le Journal du Val de Marne*, février 1992, p. 31.
23. Mahn-Lot, Marianne - Colomb, prophète judéo-chrétien en *Le Magazine Littéraire*, février 1992, pp. 38, 40.
24. Marchal, Arlette ; Dufreigne, Jean-Pierre - Colomb ou le rêve américain, (Entrevista con Yves Berger) en *L'Express*, 21 novembre 1991, p. 118
25. Martinière, Guy - L'Amérique avant l'Amérique en *Le Nouvel Observateur*, n°8, collection Voyages 1991, pp. 4, 6.
26. Metellus, Jean - Pour Christophe Colomb en *Le Monde*, 26 février 1992, p. 2.
27. Pierre, Henri - Christophe Colomb dans la tempête en *Le Monde*, 2 janvier 1991, pp. 1, 3.
28. Plenel, Edwy - Gênes, ville cruelle en *Le Monde*, 31 juillet 1991, p. 2.
29. Plenel, Edwy - L'énigme juive en *Le Monde*, numéro spécial, septembre 1991, p. 8.
30. Raffy, Serge - Christophe Colomb en *Le Nouvel Observateur*, 4-10 juillet 1991, pp. 7, 12.
31. Raffy, Serge - Christophe Colomb et les charlatans (Entrevista con Anunciada Colomb, autora de *La Familia Colón del siglo XVI al siglo XX*) en *Le Nouvel Observateur*, 4-10 juillet 1991, pp. 16, 18.
32. Sabato, Ernesto - Qu'est-ce que l'identité d'une nation ? en *Le Monde Diplomatique*, novembre 1991, p. 32.
33. Saint-Pern, Dominique de - Séville universelle malgré elle en *L'Express*, 12 décembre 1991.

34. Saulay, Jean-Claude - Christophe Colomb, rue de Valois en *Libération*, 24 septembre 1991.
35. Vargas Llosa, Mario - Une culture du métissage en *Le Magazine Littéraire*, février 1992, pp. 58, 60.
36. Vatin, Nicolas ; Vayssière, Pierre ; Zysberg, André - Quatre questions sur Christophe Colomb en *L'Histoire*, juillet-août 1991, pp. 60, 64.
37. Vayssière, Vatin, Nicolas ; Pierre ; Zysberg, André - Quatre questions sur Christophe Colomb en *L'Histoire*, juillet-août 1991, pp. 60, 64.
38. Vezins, Véziane de - Les Indiens sur le sentier de la revanche en *Le Figaro*, 26 février 1992, p. 28.
39. Vincent, Bernard - L'année folle en *Le Monde*, 27 septembre 1991, p. 24.
40. Vincent, Bernard - L'année des diasporas en *Le Nouvel Observateur*, 4-10 juillet 1991, p. 14, 15
41. Zysberg, André ; Vatin, Nicolas ; Vayssière, Pierre - Quatre questions sur Christophe Colomb en *L'Histoire*, juillet-août 1991, pp. 60, 64.
42. Zysberg, André - Le grand voyage de Christophe Colomb en *L'Histoire*, juillet-août 1991, pp. 50, 59.
43. BM - La France et les deux mondes en *Le Monde*, 15 novembre 1991.
44. NS - La France célèbre la découverte de l'Amérique en *Libération*, 20 novembre 1991.
- 44 bis. RC - Qui a découvert Colomb ? en *Le Monde*, 27 septembre 1991, p. 25.
45. HPK - Exposition universelle de Séville : la dernière du genre en *Le Figaro*, 7 novembre 1991.
46. Dossier : Les sept énigmes de Christophe Colomb en *Ça m'intéresse*, octobre 1991, pp. 50, 64.

PRENSA NORTEAMERICANA

47. Associated Press - In politically correct Berkeley, Columbus gets have ho on october 12, en *Chicago Tribune*, january, 11st, 1992, p. 15.
48. Barron, James - What did Columbus do to deserve a big parade ? en *The New York Times*, october, 15th, 1991. Section B, pp. 1, 2.
49. Beachy, Lucille ; King, Patricia ; Lewis, Shawn ; Mason, Mickaël ; Springen, Karen - Columbus, stay home ? en *Newsweek*, june, 24th, 1991, pp. 54, 55.
50. Dibacco, Thomas - A Columbus day primer en *CSM*, october, 9th, 1987.
51. Elson, John - Good guy or dirty word ? en *Time*, november, 26th, 1990, p. 79.
52. Foderaro, Lisa - Where Columbus' arrival still incites resentment en *New York Times*, october, 15th, 1991, Section B, p. 1.
53. Gannon, Michael - 1992 : cerebration not celebration en *WQ*, autumn 1991, pp. 82, 83.

54. Goldstein, Thomas - Columbus bequeathed us the idea of America en *The New York Times*, july, 25th, 1991, A20.
55. Gray, Paul ; Hopkins, Anne ; Kamlani - The trouble with Columbus in *Time*, october, 7th, 1991, pp. 55, 56.
56. Gray, Rockwell - In the wake of Columbus en *Chicago Tribune*, october, 6th, 1991, p. 1.
57. Hawkins, Dana - The Spain that Columbus left behind en *US News and World Report*, july, 8th, 1991, pp. 36, 37.
58. Hopkins, Anne ; Gray, Paul ; Kamlani - The trouble with Columbus in *Time*, october, 7th, 1991, pp. 55, 56.
59. Hughes, Robert - Just who was that man ? en *Time*, october, 7th, 1991, pp. 57, 58
60. Johnson, Dirk - As discover is hailed, the discovered protest en *New York Times*, october, 14th, 1991. Section A, p. 8.
61. Kagan, Richard - The discovery of Columbus en *The New York Times*, october, 6th, 1991. Section 7, p. 3.
62. Gray, Paul ; Hopkins, Anne ; Kamlani - The trouble with Columbus in *Time*, october, 7th, 1991, pp. 55, 56.
63. Kilian, Michael - 5' seeds of Columbus' voyage that created two new worlds en *Chicago Tribune*, november, 18th, 1991, p. 1.
64. Kilian, Michael - New world of hype en *Chicago Tribune*, august, 12th, 1990, p. 1.
65. 66. 67. King, Patricia ; Lewis, Shawn ; Mason, Mickaël ; Springen, Karen Beachy, Lucille - Columbus, stay home ? en *Newsweek*, june, 24th, 1991, pp. 54, 55.
68. Memmot, Carol - New world's 500th birthday in 1992 en *USA Today*, october, 9th, 1989, p. 08A.
69. Miller, Cheryl, Shahid, Sharon - Celebration can make the country stronger en *USA Today*, october 10th, 1991, p. 13 A.
70. Noble Wilford, John - Discovering Columbus en *The New York Times Magazine*, august, 11th, 1991. Section 6, pp. 25, 55.
71. Puente, Maria - Columbus hero or villain ? en *USA Today*, october, 4th, 1991, p. 1
72. Riding, Alan - Spain polishes image for Columbus festival en *Chicago Tribune*, february, 14th, 1992.
73. Shahid, Sharon ; Miller, Cheryl - Celebration can make the country stronger en *USA Today*, october 10th, 1991, p. 13 A.
74. Shahid, Sharon - Critics of Columbus "are not historians" en *USA Today*, october, 10th, 1991, p. 13.
75. Silver, Marc - Discovering Columbus en *US News and World Report*, october, 7th, 1991, pp. 90, 93.
76. Springen, Karen ; Beachy, Lucille ; King, Patricia ; Lewis, Shawn ; Mason, Mickaël - Columbus, stay home ? en *Newsweek*, june, 24th, 1991, pp. 54, 55.

77. Stanley, Alessandra - The invasion of the Nina, the Pinta and the Santa Maria en *The New York Times*, june, 2nd, 1991. Section 4, p. 4.
78. Stolz, George - 1492 and all that : Islands events en *The New York Times*, november, 3rd, 1991. Section 5, p. 15.
79. Walker, Paulette - Don't dwell on the past jubilee, looks to future en *USA Today*, july, 19th, 1990.
80. Yencel, James - Fearless traveler, the quincentennial celebration en *The Washington Post*, december, 29th, 1991.
81. Zagorin, Adam - Spain's fair pavilions en *Time*, november 1991.
82. Columbus no hero to some in *USA Today*, october, 10th, 1991, p. 13A.
83. Exploring the great explorer en *The New York Times*, january, 2nd, 1991.
84. Who didn't discover America ? en *US News and World Report*, april, 22, 1991, pp. 57, 60.

NOTICIAS DE LA AGENCE FRANCE PRESSE (AFP)

85. Réunion au Canada de 22 nations indiennes d'Amérique (Canada), 11 novembre 1991. [250 palabras]
86. Two Germans set off in bamboo raft to save Indians. (Brazil). 10 février 1992. [200 palabras]
87. Canadian natives go on Warpath on the high seas (Canada). 6 décembre 1991. [250 palabras]

MONOGRAFIAS CONSULTADAS

- Lequenne, Michel - *Christophe Colomb, amiral de la mer océane*, Paris, Gallimard, 1991. (Collection La découverte).
- Martinière, Guy ; Varela, Consuelo, eds - *L'état du monde en 1492*, Paris, La Découverte, 1992.
- Plenel (Edwy), Voyage avec Christophe Colomb en *Le Monde*, numéro spécial, septembre 1991.